

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И
ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Практика устного последовательного перевода (с иностранного языка на
русский)»**

Специальность	<u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u>
Направленность(профиль)	<u>Лингвистическое</u> <u>обеспечение</u> <u>межгосударственных отношений</u>

Ставрополь, 2026

Введение

Методические рекомендации к практическим занятиям студентов по дисциплине «Практика устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» (5 курс) разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализации – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Актуальность изучения дисциплины «Практика устного последовательного перевода» обусловлена тем, что устный последовательный перевод является наиболее распространенным видом устного перевода и играет огромную роль осуществлении межкультурного и межгосударственного общения. Благодаря устному переводу люди разных стран знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями друг друга. Расширение экономических и торговых контактов между народами, а также развитие коммуникативных контактов между народами способствует увеличению удельного веса устных текстов в общем объеме переводных материалов.

Актуальность изучения данной дисциплины определяется важностью правильного использования переводческих стратегий, применяемых при переводе устных монологических высказываний и интервью, т.е. основных способов существования устных текстов для последовательного перевода, и всестороннего изучения характера влияния культурно-языковой принадлежности переводчика на его стратегию в процессе перевода.

Целью освоения дисциплины является выработка навыков быстрой устной последовательной межъязыковой трансляции. Устный перевод занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков на старших курсах. Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный устный последовательный перевод для осуществления информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни. Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, вопросы переводческой этики.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ПК-11 Способен проводить лингвопереводческ	ИД1. Использует алгоритм осуществления	Осуществляет лингвопереводческ ий анализ и

ий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	лингвопереводческого анализа текста ИД2. Осуществляет пред и поспереводческий анализ текста ИД3. Демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс
---	--	---

Тема 1. Социокультурные аспекты устного последовательного перевода

Цель: изучение социокультурных аспектов устного последовательного перевода

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Международное сотрудничество».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Международное сотрудничество».

Тестовые задания

1. В. Виноградов выделяет три группы фразеологизмов:

- а) идиомы
- б) фразеологические единства
- в) фразеологические сочетания
- г) сравнения
- д) фразеологические сращения

2. К способам перевода идиом относятся:

- а) опущение
- б) транскрипция
- в) транслитерация
- г) буквальный перевод
- д) описательный перевод

3. При переводе на русский язык функции артикля передаются:

- а) артиклем

- б) порядком слов
 - в) числительным один
 - г) местоимением
 - д) опущением существительного
4. Согласно типологии В. Скалички наблюдаются следующие соответствия:
- 1. Агглютинативные языки
 - 2. Флективные языки
 - 3. Изолирующие языки
1. Твердый порядок слов: глагол – дополнение сказуемое
2. Свободный порядок слов
3. Твердый порядок слов: подлежащее – дополнение глагол
4. Твердый порядок слов: подлежащее – дополнение – глагол
5. Твердый порядок слов: дополнение – глагол – подлежащее
5. Типологией предложений занимались:
- а) В. Виноградов
 - б) В. Скаличка
 - в) Дж. Гринберг
 - г) А. Фёдоров
 - д) М. Брандес
6. ... информация включает социокультурные сведения характерные лишь для определенной нации и отраженные в её языке.
7. Подразумеваемая информация иначе называется ... информация.
8. ... является имплицитным смыслом, который сосуществует с явно выраженным и должен быть понят реципиентом.
9. Компонентами вертикального контекста являются:
- а) символы
 - б) числительные
 - в) аллюзии
 - г) порядок слов
 - д) значения артиклей
10. Доминирующей парадигмой на сегодняшний день в лингвистике и переводоведении является:
- а) сравнительно-историческая
 - б) системно-структурная
 - в) антропоцентрическая
 - г) семантическая
 - д) синтаксическая

Список литературы
Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практика устного последовательного перевода. — Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. — 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Тема 2. Фоновые знания в деятельности устного последовательного переводчика

Цель: изучение важности фоновых знаний в деятельности устного последовательного переводчика

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод текста.
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод текста с листа.

Тестовые задания

1. Последовательность этапов процесса перевода с позиции психолингвистики:
 1. Вербализация высказывания в устной или письменной форме
 2. Построение высказывания во внутренней речи
 3. Внутренняя программа будущего высказывания
 4. Формулирование цели перевода
 5. Возникновение мотива перевода
2. Дескриптивная задача теории и практики перевода призвана ... процесс перевода.
3. Кроме дескриптивной задачи теории перевода присуща еще и ... задача.
4. Найдите соответствия:
 1. Референциальные значения
 2. Прагматические значения
 3. Внутрilingвистические значения
1. Отсутствуют в оригинале и переводе
2. Сохранены при переводе в некоторой степени
3. Сохранены при переводе в минимальной степени
4. Отсутствуют в оригинале
5. Сохранены при переводе в наибольшей степени
5. Последовательность этапов контроля качества перевода по Л. Латышеву:
 1. Выбор окончательного варианта перевода
 2. Избавление от неадекватности буквального перевода путем модификаций содержания и структуры
 3. Перебор полученных вариантов перевода
 4. Создание буквального первичного варианта перевода

6. Эти переводоведы рассматривают перевод как перебор вариантов с постепенным исключением отрицательного материала:
- а) В. Виноградов
 - б) В. Комиссаров
 - в) Л. Латышев
 - г) А. Фёдоров
 - д) А. Швейцер
7. Л. К. Латышев переводил с ... языка на русский.
8. ... модель перевода рассматривает его как акт двуязычной коммуникации.
9. Впервые идею закономерных соответствий выдвинул:
- а) Ю. Найда
 - б) А. Федоров
 - в) Л. Латышев
 - г) В. Комиссаров
 - д) Я. Рецкер
10. К лексико-семантическим заменам по В. Комиссарову относятся:
- а) модуляция
 - б) генерализация
 - в) конкретизация
 - г) нейтрализация
 - д) транспозиция

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практика устного последовательного перевода. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Тема 3. Основные модели устного последовательного перевода

Цель: развитие умений устного последовательного перевода и перевода с листа

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод текста.
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа.

Тестовые задания

1. Нулевая трансформация является ... переводом.
2. Виды преобразований при переводе по Т.А. Казаковой:
 1. лексические

2. грамматические
3. стилистические
1. стилистическая специализация
2. функциональная замена, добавление
3. замена образа, замена тропа
4. целостное преобразование

5. транслитерация, калькирование, описание

3. Лексическими приемами перевода по Т.А. Казаковой являются:

- а) транскрипция
- б) замена образа
- в) комментарий
- г) замена тропа
- д) грамматическая замена

4. Сочетание нескольких стилистических приемов в одной единице текста называется

5. По Л.С. Бархударову основными типами переводческих трансформаций являются:

- а) дистрибуция
- б) замена
- в) добавление
- г) нейтрализация
- д) конкретизация
- е) опущение
- ж) перестановка

6. Подберите соответствия:

1. фразеологический эквивалент
2. фразеологический аналог
3. калькирование фразеологической единицы
1. передает весь комплекс значений фразеологической единицы
2. передача значения фразеологизма с опорой на другой образ
3. пословный перевод фразеологической единицы
4. опущение фразеологизма
5. транскрипция фразеологизма

7. Международная федерация переводчиков (ФИТ) существует с:

- а) 1900
- б) 2000
- в) 2005
- г) 1650
- д) 1953

8. Всемирный день переводчика празднуется:

- а) 30 октября
- б) 1 ноября
- в) 1 декабря
- г) 1 января

д) 30 сентября

9. Всемирный день переводчика празднуется в память о:

а) Св. Иерониме

б) М. Лютере

в) Ф. Шлейермахере

г) А. Фёдорове

д) В. Комиссарове

10. Св. Иероним перевёл:

а) Коран

б) Библию

в) «Фауст» И. Гёте

г) «Гамлет» В. Шекспира

д) Произведения Аристотеля

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>

2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Милостивая А. И. Практика устного последовательного перевода. — Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. — 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Тема 4. Лингвострановедческие знания о политическом устройстве стран мира для устного последовательного переводчика

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «NATO».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «NATO».

Тестовые задания

1. В средние века преобладала тенденция к:
 - а) буквальному переводу
 - б) литературному переводу
 - в) вольному переводу
 - г) эквивалентному переводу
 - д) адекватному переводу
2. Первым древненемецким переводчиком считается:
 - а) Исидор
 - б) Тациан

- в) Ноткер
- г) Лютер
- д) Бозций

3. Самым известным переводчиком Библии на немецкий язык является:

- а) Исидор
- б) Тациан
- в) Ноткер
- г) Лютер
- д) Бозций

4. Первый перевод Библии на английский язык выполнил:

- а) Дж. Уиклиф
- б) В. Тиндейл
- в) М. Лютер
- г) Э. Доле
- д) А. Тайтлер

5. В средние века 5 основных принципов теории перевода сформулировал французский переводчик:

- а) Э. Доле
- б) Р. Декарт
- в) В. Тиндейл
- г) О. Каде
- д) М. Лютер

6. Подберите соответствия по теории Дж. Драйдена:

- 1. метафраз
 - 2. парафраз
 - 3. имитация единицы
 - 4. точная передача оригинала
-
- 1. вольная передача оригинала
 - 2. вариация на тему оригинала
 - 3. адекватный перевод
 - 4. трансформационный перевод

7. Автор трактата «Письма переводчика» является

8. Этот писатель сравнивал перевод с изнанкой ковра.

- а) Сервантес
- б) Гёте
- в) Шиллер
- г) Шекспир
- д) Чосер

9. Этот лингвист считал перевод комментарием к оригиналу:

- а) В. Гумбольдт
- б) Я. Гримм
- в) Г. Пауль
- г) Л. Вайсгербер
- д) Х.Глинц

10. Этот русский переводчик впервые в нашей стране выдвинул принцип творческого подхода к переводу:

- а) Лермонтов
- б) Пушкин
- в) Жуковский
- г) Белинский
- д) Толстой

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Тема 5. Лингвострановедческие знания о гражданском обществе стран мира

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Государственное устройство».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Государственное устройство».

Тестовые задания

1. Этот русский критик подчеркивал значение передачи внутренней жизни оригинала и сохранения единства формы и содержания:

- а) Пушкин
- б) Жуковский
- в) Лермонтов
- г) Белинский
- д) Л.Толстой

2. Серию стихотворений, посвященных искусству перевода создал:

- а) Н.Добронравов
- б) В.Высоцкий
- в) Б.Окуджава
- г) Н.Рыленков
- д) Л. Мкртчян

3. Эта переводоведческая дисциплина имеет целью оценку качества перевода:

- а) общая ТП
- б) критика перевода
- в) специальная ТП
- г) частная ТП
- д) история переводоведения

4. Популярное периодическое издание по переводоведению в России с 1963 года:

- а) Филологические науки
- б) Вопросы языкознания
- в) Иностранная литература
- г) Тетради переводчика
- д) Мир перевода

5: Основные подходы к описанию перевода по теории Ю. Найды:

- 1) филологический подход
- 2) лингвистический подход
- 3) коммуникативный подход
- 4) социо семиотический подход

- 1) опирается на социолингвистику
- 2) опирается на теорию коммуникации
- 3) опирается на языкознание
- 4) основан на филологической интерпретации переводимого текста

6. Аббревиатура ИЯ расшифровывается ... язык.

7. Аббревиатура ПЯ расшифровывается ... язык.

8. ... анализ это сопоставление сем оригинала и перевода.

9. Прикладное переводоведение изучает:

- а) этику переводчика
- б) лексикографию перевода
- в) адекватность перевода
- г) эквивалентность перевода
- д) критику перевода

10. Этот переводовед заменяет понятие эквивалентности перевода понятием полноценности перевода:

- а) А.Федоров
- б) В.Комиссаров
- в) Л.Латышев

- г) Швейцер
- д) Т.Казакова

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Тема 6. Бытовые аспекты жизни мирового социума, релевантные для устного последовательного переводчика

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Традиции и обычаи».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Традиции и обычаи».

Тестовые задания

1. Этот переводовед выделил в составе семантической эквивалентности компонентный и денотативный аспекты:

- а) А.Федоров
- б) В.Комиссаров
- в) Л.Латышев
- г) А.Швейцер
- д) Т.Казакова

2. Этот американский переводовед различает эквивалентность семантики и эквивалентность социальных функций:

- а) Ю.Найда
- б) С. Басснет-Макгайер
- в) О.Каде
- г) М.Ледерер
- д) Р.Якобсон

3. Этот американский переводовед различает формальный и динамический виды эквивалентности:

- а) Ю.Найда
- б) С. Баснет-Макгайер
- в) О.Каде
- г) М.Ледерер
- д) Р.Якобсон

4. Рецкера звали:

- а) Иван Николаевич
- б) Яков Иосифович
- в) Яков Иванович
- г) Николай Максимович
- д) Вилен Наумович

5. Комисарова звали:

- а) Иван Николаевич
- б) Яков Иосифович
- в) Яков Иванович
- г) Николай Максимович
- д) Вилен Наумович

6. Федорова звали:

- а) Иван Николаевич
- б) Яков Иосифович
- в) Андрей Владимирович
- г) Андрей Венедиктович
- д) Александр Владимирович

7. Теория уровней эквивалентности была предложена в книге «Слово о переводе»:

- а) Латышевым
- б) Рецкером
- в) Федоровым
- г) Брандес
- д) Комиссаровым

8. Последовательность уровней эквивалентности по В. Комиссарову в порядке возрастания объема их основных единиц:

- 1. эквивалентность на уровне сообщения
- 2. эквивалентность на уровне высказывания
- 3. эквивалентность на уровне знаков
- 4. эквивалентность на уровне описания ситуации
- 5. эквивалентность цели коммуникации

9. Подберите соответствия:

- 1. прагматическое значение
- 2. референциальное значение
- 3. внутрилингвистические значения
- 1. отношение между знаком и человеком
- 2. отношение между знаком и предметом
- 3. отношения между знаками в языке
- 4. отношение между знаком и языком
- 5. отношение между знаком и культурой

10. Подберите соответствия:

- 1. референциальное значение
- 2. прагматическое значение
- 3. внутрилингвистическое значение
- 1. изучает семантика
- 2. изучает прагматика
- 3. изучает синтаксис
- 4. изучает социолингвистика
- 5. изучает литературоведение

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Тема 7. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Политика»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «**Российская и мировая политика**»

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Политическое устройство стран мира».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Политическое устройство стран мира».

Тестовые задания

1. ... картина мира это специфическое восприятие мира, зафиксированное в языке.

2. Согласно типологии А Нойберта наблюдаются следующие соответствия:

1. Содержание оригинала не предназначено для аудитории исходного языка исключительно
2. Содержание оригинала предназначено исключительно для аудитории исходного языка
3. Создан на исходном языке, но предназначен для аудитории переводящего языка

1. Проза

2. Официальные распоряжения, местная информация, законы

3. Поэзия
4. Публикации для зарубежных стран
5. Научно техническая литература, реклама

3. ... теория определяет успех перевода степенью достижения поставленной цели.

4. Прагматическая адаптация может быть рассчитана по В. Комиссарову на:

- а) любого адресанта
- б) конкретного рецептора
- в) усредненного адресата
- г) конкретного адресанта
- д) усредненного рецептора

5. Эти компоненты коммуникативной модели Г. Лассуэлла являются новыми по сравнению с её аристотелевской трактовкой:

- а) адресант
- б) адресат
- в) сообщение
- г) канал
- д) эффект

6. Циркулярная модель коммуникации была предложена:

- а) Платоном
- б) Ч. Остгудом
- в) Г. Лассуэллом
- г) Аристотелем
- д) У. Шрамом

7. Методами описания процесса перевода являются:

- а) герменевтическая интерпретация
- б) компонентный анализ
- в) моделирование
- г) фреймовый анализ
- д) интроспекция

8. ... модель распространяет на процесс перевода лингвистические концепции о связи языка и действительности.

9. ... модель перевода основывается на положениях трансформационной грамматики.

10. ... модель перевода представляет процесс перевода как идентификацию и сохранение релевантных сем оригинала.

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практика устного последовательного перевода. — Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. — 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Тема 8. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Промышленность и ее отрасли»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Промышленность»

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Промышленность и ее отрасли».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Промышленность и ее отрасли».

Тестовые задания

1. Набор пресуппозиций определяет по Чернову потенциальное множество ... у идеального слушающего.
2. Реальные импликатуры из текста беднее полного набора
3. ... по Чернову – это коммуникативно релевантный смысловой вывод на основе пресуппозиций реципиента.
4. Языковые импликатуры по Чернову связаны с интуитивным знанием:
 - а) языка
 - б) ситуации
 - в) контекста
 - г) текста
 - д) дискурса
5. Когнитивно-тезаурусные импликатуры связаны у Чернова с ... знаниями.
6. Ситуативно-дейктические импликатуры связаны у Чернова с системой координат времени и
7. Значительная часть смысловых выводов делается по Чернову из ... источников.
8. Экстралингвистические импликатуры по Чернову называются:
 - а) тезаурусные
 - б) ситуативные
 - в) прагматические
 - г) языковые
 - д) речевые

9. Уровни вероятностного прогнозирования при синхронном переводе по Чернову по мере возрастания:

1. связанное сообщение
2. слова
3. синтагма
4. высказывание
5. слог

10. Чем выше ... сообщения, тем выше эффективность действия вероятностного прогнозирования по Чернову.

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Тема 9. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Экономика»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Экономика»

Формируемые компетенции: ПК-11

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Экономика».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Экономика».

Тестовые задания

1. Автором вероятностно-прогностической модели синхронного перевода является:
 - а) Комиссаров
 - б) Федоров
 - в) Бреус
 - г) Чернов
 - д) Рецкер
2. Основным методом исследования у Г.В. Чернова является:
 - а) эксперимент
 - б) наблюдение
 - в) компонентный анализ
 - г) трансформационный анализ
 - д) герменевтический метод

3. Чернов провел свой эксперимент по исследованию синхронного перевода совместно с известным психологом:

- а) Зимней
- б) Жинкиным
- в) Выгодским
- г) Леонтьевым
- д) Лурией

4. ... уровень является по Чернову фильтром, позволяющим сочетать слова при переводе.

5. Основные ярусы вероятностного прогнозирования по Миньяр-Белоручеву:

- а) языковой
- б) речевой
- в) ситуативный
- г) социолингвистический
- д) семиотический

6. В поздних работах Чернов описывает механизм упреждающего ... при порождении сообщения.

7. ... избыточность сообщения создается по Чернову повторами и взаимосвязью семантических компонентов.

8. Чернов предлагает различать объективную и ... избыточность сообщения.

9. Процедуру подсознательного смыслового вывода Чернов описывает с помощью понятия:

- а) имплицативности
- б) интенции
- в) конвергенции
- г) дивергенции
- д) рекурренции

10. ... по Чернову – это фоновые знания слушающего, позволяющие осмыслить эксплицитное содержание сообщения.

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>

2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практика устного последовательного перевода. — Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. — 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. — Mannheim: Dudenverlag, 2014. — 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. — Mannheim: Dudenverlag, 2014. — 1024 S.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИКА УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (с
иностранного языка на русский)»**

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины
3. Цель и задачи самостоятельной работы
4. План-график выполнения самостоятельной работы
5. Контрольные точки и виды отчетности по ним
6. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
7. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
8. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Практика устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализации – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Современная стратегия профессионального образования направлена на формирование и развитие личности будущего специалиста, обладающего творческой индивидуальностью. В программу реализации модели будущего специалиста закладывается не только приобретение научных знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности, но и овладение профессиональной культурой, умениями и навыками, определяющими профессиональное мастерство, профессионализм.

Основная задача высшего образования заключается в формировании творческой личности специалиста, способного к саморазвитию, самообразованию, инновационной деятельности. В этом плане самостоятельная работа студентов (СРС) является не просто важной формой образовательного процесса, а должна стать его основой. Это предполагает ориентацию на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей студентов, переход от поточного к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей личности.

Организация самостоятельной работы направлена на развитие умения учиться, формирование у студента способности к саморазвитию, творческому применению полученных знаний, способам адаптации к профессиональной деятельности в современном мире.

Самостоятельная работа выполняет познавательную, обучающую и воспитывающую функции, т.е. расширяет и углубляет полученные на занятиях знания, развивает умения и навыки по изучению литературы, воспитывает самостоятельность, творчество, убежденность. Психологопедагогический фактор предполагает учет психологических качеств, необходимых для плодотворного осуществления самостоятельной работы студентов со специальной литературой, а также воспитание социальных личностных качеств, требующих для этой работы. В число последних включается и приобретенная способность к самосовершенствованию путем отбора, переработки и усвоения информации.

Такая деятельность требует наличия соответствующих качеств. Важнейшими из них являются познавательная самостоятельность, т.е. стремление и умение своими силами овладеть знаниями и способами деятельности и применять их на практике, и интеллектуальная активность, т.е. потребность знать как можно больше в сфере своей специальности. В процессе самостоятельной работы со специальной литературой совершенствуются качества личности. Положительно мотивированная и организованная самостоятельная работа способствуют воспитанию волевых свойств личности, а также развивает мышление, память, внимание, способности.

Формы работы студента предполагают не только работу на практических занятиях, но и самостоятельную учебную работу, которая заключается в подготовке домашних заданий, подготовке к круглым столам, подготовке мультимедийных презентаций. При изучении дисциплины организация СРС представляет собой единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Практика устного последовательного перевода» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций:

3. Цель и задачи самостоятельной работы

Целью самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Практика устного последовательного перевода» являются:

- 1) формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных осуществлять коммуникацию с представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни;
- 2) развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов;
- 3) поддержание интереса к учению, совершенствование уже имеющихся теоретических знаний и практических навыков;
- 4) систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- 5) углубление и расширение теоретических знаний;
- 6) формирование умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу, использование словарей (в том числе технических);

7) формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации; 8) развития исследовательских умений.

Самостоятельная работа представляет собой планируемую, организационно и методически направляемую преподавателем деятельность студентов по освоению дисциплины и приобретению профессиональных навыков, осуществляемую за рамками аудиторной учебной работы студентов.

В соответствии с целью выдвигаются следующие задачи:

1) способствовать формированию компетенций, связанных с профессиональной деятельностью (овладение фонетическими, грамматическими и лексико-семантическими аспектами изучаемого иностранного языка), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы ознакомить студентов с межкультурными особенностями общения в различных ситуациях повседневного общения;

2) сформировать умения самостоятельного изучения учебнометодической литературы и творческого применения полученных знаний на практике;

3) способствовать формированию и развитию творческого языкового мышления для решения различного вида коммуникативных задач;

4) систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения студентов;

5) развить познавательные способности и активность студентов:

творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность;

6) сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов;

7) повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры.

4. План-график выполнения самостоятельной работы

Коды реализуемых компетенций	Вид деятельности студентов	Итоговый продукт самостоятельной работы	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе		
				СРС	Контактная работа с преподавателем	Всего
ПК-11	Подготовка к лабораторным занятиям	конспект	собеседование	6,5	0,7	7,2
ПК-11	Самостоятельное изучение литературы	конспект	собеседование	47,5	5,3	52,8
Итого				54	6	60

При выполнении самостоятельной работы студент должен пройти следующие этапы:

- определение цели самостоятельной работы;
- конкретизация познавательной (проблемной или практической) задачи;
- самооценка готовности к самостоятельной работе;
- выбор адекватного способа действия, ведущего к решению задачи;
- планирование работы (самостоятельной или с помощью преподавателя) над заданием;
- осуществление студентом в процессе выполнения самостоятельной работы управленческих актов: слежение за ходом самой работы, самоконтроль промежуточного и конечного результатов работы, корректировка на основе результатов самоконтроля программы выполнения работы.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;
- подготовка к семинару-круглому столу; подготовка мультимедийной презентации;
- подготовка доклада.

5. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Контроль самостоятельной работы проводится преподавателем в аудитории.

Предусмотрены следующие виды контроля: собеседование.

Подробные критерии оценивания компетенций приведены в Фонде оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации.

6. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Так как курс не предусматривает лекций, самостоятельная работа по изучению учебного материала производится с использованием электронных ресурсов в сети Интернет

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору

необходимой литературы. Также при подготовке к занятиям активно используются электронные словари и базы данных.

**7. Методические указания (по видам работ,
предусмотренных
рабочей программой дисциплины)**

Пересказ текста – один из видов репродуктивных упражнений обучающего или контрольного характера. Изложение – это пересказ текста (устный или письменный), представленный в виде учебной работы для развития речи учащихся, формирования и закрепления навыков стилистического построения и правописания. Изложение, как работа, охватывает ряд как устных, так и письменных упражнений, по сложности представляющих собой и дословные пересказы небольших текстов, и краткую передачу. Цель его – научить учащихся усваивать содержание текста и в адекватной форме его передавать. Пересказ может проводиться по плану и без плана. По полноте охвата материала он может быть подробным, сжатым, выборочным. Работа над пересказом проводится по следующей схеме:

1. Предтекстовая словарная работа;
2. Чтение или прослушивание текста;
3. Ответы на вопросы по тексту;
4. Коллективное или самостоятельное составление плана;
5. Пересказ текста с опорой на план;
6. Пересказ текста без опоры на план.

По полноте пересказа текста изложение может быть подробное, сжатое или выборочное. *Подробное* помогает тренировать память, заставляет следить за деталями и последовательностью изложения.

Сжатое учит конспектированию, выделению наиболее важных моментов в тексте. По типу речи, использованному в тексте, изложения делятся на:

- *Повествовательное* – при таком типе изложения от учащихся требуется прежде всего правильное изложение последовательности событий или основных моментов текста.
- *Описательное* – более сложный тип. Такие тексты сложнее усваиваются и требуют активного использования выразительных средств при пересказе.
- *Изложение-рассуждение* – здесь важно уловить основные тезисы текста и при пересказе передать их, логично аргументируя и сохраняя переходы между мыслями.
- *Подробное изложение* – предполагает последовательный его пересказ с сохранением языковых особенностей автора: характерных изобразительных средств, деталей, фразеологии и синтаксиса.

Аудирование – это понимание воспринимаемой на слух речи. Овладение аудированием дает возможность реализовать воспитательные, образовательные и развивающие цели. Оно позволяет учить учащихся внимательно вслушиваться в звучащую речь, формировать умение предвосхищать смысловое содержание высказывания и таким образом, воспитывать культуру слушания не только на иностранном, но и на родном языке.

Смысловое восприятие речи на слух является перцептивной, мыслительно-мнимической деятельностью, которая осуществляется в результате выполнения целого ряда сложных логических операций таких, например, как анализ, синтез, дедукция, индукция, сравнение, абстракция, конкретизация и др. Характеризуя сущность восприятия

(слухового и зрительного), надо строго различить два понятия: восприятие и узнавание. На основании экспериментальных данных можно выделить две причины, затрудняющие слуховое восприятие и понимание: 1) направленность внимания учащихся только на общее содержание и неумение понять побочную, но крайне важную для более глубокого осмысления информацию; 2) слишком быстрое переключение внимания с языковой формы на содержание. Второй случай наиболее типичен для аудирования сложных или эмоционально изложенных текстов. Характер ошибок (перестановки, пропуски, привлечение модально-оценочных слов и целых фраз, не имевших места в исходном речевом сообщении и т. д.) показывает, что смысловое прогнозирование основывается у школьников на фантазии и домысливании непонятных фактов без учета языковой формы сообщения. Одним словом, аудирование, связанное с пониманием чужих мыслей и замысла, лежащего в основе высказывания, предполагает наличие достаточно высокого уровня развития лексических, грамматических и фонетических автоматизмов. Только при этом условии внимание слушающего может быть сконцентрировано на содержании.

Текущая аттестация студентов проводится преподавателем, ведущим лекционные и практические занятия по дисциплине. К практическому занятию студент должен подготовить ответы на вопросы, выполнить задания по теме занятия. Максимальное количество баллов студент получает, если он активно участвует в работе, владеет материалом, умеет логично и четко излагать мысли, творчески подходит к решению основных вопросов темы, показывает самостоятельность мышления.

Основанием для снижения оценки являются:

- слабое знание темы и основной терминологии;

- пассивность участия в ролевой игре;
- отсутствие умения применить теоретические знания для решения практических задач;
- несвоевременность предоставления выполненных работ.

8. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практика устного последовательного перевода. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТРУКЦИЯ

**по охране труда
при работе в компьютерном классе для обучающихся**

ИОТ-УИ-274-13

Ставрополь, 2013

1. Общие требования охраны труда

1.1. К самостоятельной работе с ПЭВМ допускаются обучающиеся после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда.

1.2. Обучающиеся обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка, установленные в университете, требования инструкций по охране труда:

- по оказанию доврачебной медицинской помощи пострадавшим ИОТ- МЦ -08-13;
- по пожарной безопасности в СКФУ ИОТ-УКБ-06-13;
- для операторов и пользователей ПЭВМ, работников, занятых эксплуатацией ПЭВМ и видео дисплейных терминалов ИОТ-УИ-05-13.

1.3. Запрещается употреблять во время учебно-воспитательного процесса алкогольные напитки, а также приходить на занятия в состоянии алкогольного, наркотического или иного опьянения.

Курить запрещено в компьютерных классах, учебных корпусах и студенческих общежитиях.

Курить разрешается на территории университета только в специально оборудованных местах.

1.4. При работе с ПЭВМ рекомендуется организация перерывов на 10 - 15 мин. через каждые 45 - 60 мин. работы.

1.5. При работе на ПЭВМ могут воздействовать опасные и вредные производственные факторы:

Физические:

- повышенные уровни электромагнитного, рентгеновского, ультрафиолетового, инфракрасного излучения;
- повышенный уровень статического электричества;
- повышенные уровни запыленности воздуха рабочей зоны;
- уровень положительных и отрицательных аэронов в воздухе рабочей зоны;
- неравномерность распределения яркости в поле зрения;
- повышенная яркость светового изображения;
- повышенный уровень пульсации светового потока;
- повышенное значение напряжения в электрической цепи, замыкание которой может произойти через тело человека;
- повышенный или пониженный уровень освещенности;
- повышенный уровень прямой и отраженной блескости;
- повышенный уровень ослепленности;
- повышенные энергетические потоки света;
- несоответствие параметров микроклимата нормам.

Химические:

- повышенное содержание в воздухе рабочей зоны двуокиси углерода, озона, аммиака, фенола, формальдегида и полихлорированных бифенилов.

Психофизиологические:

- напряжение зрения и внимания; интеллектуальные и эмоциональные нагрузки;
- длительные статические нагрузки;

- в случае внезапного прекращения подачи электроэнергии;
- при появлении не характерного для работы ПЭВМ шума;
- при появлении дыма или запаха, характерного для горящей изоляции.

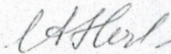
4.2. При возгорании оборудования отключить питание и принять меры к тушению очага пожара имеющимися первичными средствами пожаротушения в соответствии с инструкцией по пожарной безопасности.

4.3. При любой аварии или аварийной ситуации, которая может привести к аварии или несчастному случаю, обучающийся обязан сообщить преподавателю или техническому персоналу компьютерного класса.

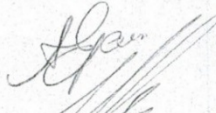
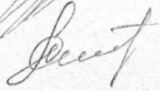
5. Требования охраны труда по окончании работ

- 5.1. Закрыть активные задачи.
- 5.2. Убедиться, что в дисководе нет дискеты или диска.
- 5.3. Провести завершение работы.
- 5.4. Выключить периферийные устройства и монитор.
- 5.5. Отключить питание системного блока.
- 5.6. Выполнить упражнение для глаз, шеи, спины в течении 1-2 минут.
- 5.7. Привести в порядок рабочее место.
- 5.8. О всех замеченных неполадках сообщить преподавателю или техническому персоналу компьютерного класса .
- 5.9. По окончании работы сдать свое рабочее место с ПЭВМ преподавателю или техническому персоналу компьютерного класса.

Разработчик:

Начальник эксплуатационно-технического  Е.А. Хохлова
отдела средств вычислительной техники

Согласовано:

Начальник управления информатизации		А.А. Ерещенко
Главный энергетик		Ю.Н. Карташов
Начальник отдела охраны труда		Л.Н. Сивицкая

